

FOUNDATIONS OF COURT INTERPRETING
Carla Mathers, Esq. CSC, SC:L
November 7, 8, 9 and 10, 2008
Portland, Maine
The Eastland Park Hotel

Description: This seminar will provide an overview of the legal system for practicing and potential court interpreters, including discussion of the roles of court interpreters, positioning of court interpreters, courtroom personnel, prerequisite knowledge and skills for a legal interpreter, working in Deaf/hearing interpreter teams, court code of conduct, roles and protocol for court interpreters, adequate preparation for a legal assignment, text analysis of commonly encountered texts, qualifying as an expert and testifying as an expert, and continued professional development resources. Interpreters will gain a clear understanding of what constitutes a legal assignment and what limitations interpreters must impose on themselves in the face of often-demanding reality of high demand and low supply. Participants will be afforded hands-on practice in interpreting legal texts and vocabulary.

Schedule:

November 7 and 8: Court Interpreter Roles and Ethics (part 1)

November 9 and 10: Preparing and Presenting the Court Interpreter (part 2)

9:00am to 4:30pm
Lunch on your own

Registration: Class size is limited. Register early to ensure a spot.

MERID Members: \$295

Non-members: \$325

After September 15 (if there is still space)

MERID Members: \$345

Non-members: \$375

Registration includes the cost of the required text: ***Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*** by Carla Mathers

Prerequisites: RID Certification OR by permission.

Questions? Contact: Betsy: packreif@suscom-maine.net
Deaf interpreters are encouraged to apply.



MeRID is an approved sponsor for **RID CEUs**. This workshop has been approved for a total of 3.4 CEUs (1.0 CEUs for the pre-reading, 2.4 training) in professional studies at an intermediate level.

Registration Deadline: September 15, 2008

The textbook will be mailed by October 7, and the reading must be completed by November 7.

Language of Presentation: This seminar will be conducted in spoken English and ASL. ASL interpreters will be provided for English to ASL interpretation. ASL to English interpretation will not be provided.

Accommodations: A block of rooms are being held at a discounted rate at The Eastland Park Hotel under the name of MERID until October 7.
For reservations call: 1-888-671-8008 or 1-207-775-5411
Or go to: www.eastlandparkhotel.com

Presenter's Biography

Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC: L serves as General Counsel to Viable Inc., a next generation video relay interpreting service in Rockville, Maryland. For 14 years, Ms. Mathers was employed as litigation associate with McCollum & Associates, LLC, in College Park, Maryland. Ms. Mathers is licensed to practice in the state and federal courts of Maryland and the District of Columbia. Ms. Mathers graduated *magna cum laude* from Howard University School of Law and received her undergraduate degree from the University of Maryland where she graduated *summa cum laude*. Ms. Mathers' interpreting degree is from the College of Southern Idaho. Ms. Mathers is a former President and Vice-President of the Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf. In 2006, Ms. Mathers published *Sign Language Interpreters in Court. Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys and courts. As a certified interpreter and a practicing lawyer, Ms. Mathers is in a unique position to provide current theoretical and practical knowledge to participants. Ms. Mathers' other writings can be viewed at www.carlamathers.net

REGISTRATION:

NAME: _____

ADDRESS: _____

E-MAIL: _____

PHONE: _____

MOBILE PHONE: _____

CERTIFICATION: _____

Checks made payable to MaineRID
By September 15, 2008
\$295 for MERID members
\$325 for non-members

And mailed to:
Betsy Reifman
55 Hidden Pond Road
Harpwell, ME 04079

Refunds will only be granted if the seminar is canceled.

The required textbook will be sent by October 7, 2008

For more information, please contact Betsy: packreif@suscom-maine.net

Scholarships are available for MERID Members in good standing
For scholarships contact: cbisson@maine.rr.com or go to: www.mainerid.org

This seminar is co-sponsored by: MERID, University of Southern Maine, the State Division of Deafness. A complete listing of co-sponsors will be available at the time of the seminar.

.